



UNIVERSITÀ KORE DI ENNA
Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Corso di Laurea	L-11/LINGUE E CULTURE MODERNE
A.A.	2013-2014
Docente	Carlos Frühbeck Moreno
e-mail	cfruhbeck@gmail.com
S.S.D. e denominazione disciplina	L-LIN/07- Lingua e traduzione – Lingua Spagnola III
Annualità	3° anno
Periodo di svolgimento	Annuale
C.F.U.	10 + 5 (E)
Nr. ore in aula	60 + 40 (E)
Nr. ore di studio autonomo	275
Giorno/i ed orario delle lezioni	Come da calendario pubblicato
Sede delle lezioni	Sede del Corso di Laurea in Lingue e Culture Moderne
Prerequisiti	Essendo un corso di approfondimento in lingua e traduzione è richiesto un livello di spagnolo pari a B2 (Quadro Europeo di Riferimento).
Propedeuticità	Occorre aver superato gli esami di Lingua Spagnola I e II.
Obiettivi formativi	<p>Il corso si terrà interamente in lingua spagnola e avrà due obiettivi.</p> <p>1) ESERCITAZIONI DI LINGUA: attraverso le esercitazioni di lingua tenute dalla Dott.sa. Conchita Tringali gli studenti dovranno raggiungere un livello di conoscenza dello spagnolo pari a C1 (Quadro Europeo di Riferimento).</p> <p>2) LINGUA E LINGUAGGI SPECIALISTICI: le lezioni frontali tenute dal docente avranno come scopo quello di migliorare le conoscenze dei linguaggi specialistici dello spagnolo: si focalizzeranno i linguaggi dell'economia, del commercio, del turismo e quello giuridico e amministrativo, i loro rispettivi generi testuali e la loro traduzione. Tutto ciò fornirà un adeguato sviluppo della competenza traduttiva dello studente. Inoltre si proporrà all'interno del corso l'uso delle CAT Tools (programmi di traduzione assistita dal computer).</p>
Contenuti del Programma	<p>1. Linguaggi specialistici Definizione del concetto di linguaggio specialistico. Caratteristiche lessicali, morfologiche, sintattiche e testuali. Concetto di termine. Formazione di neologismi e parole nei linguaggi specialistici. Concetto di genere testuale. Introduzione ai linguaggi settoriali: economia, commercio, turismo, giurisprudenza. Introduzione ai generi testuali dei linguaggi settoriali: lettera commerciale, relazione, posta elettronica. Analisi di testi specialistici.</p>

	<p>2. Traduzione specialistica: Caratteristiche della traduzione specialistica. Traduzione di testi specialistici. Utilizzo dei programmi informatici più usati dalle agenzie di traduzione. Gestione delle memorie di traduzione. Tecniche di ricerca e documentazione per la traduzione specialistica.</p> <p><u>PROGRAMMA DELLE ESERCITAZIONI</u></p> <p>Le esercitazioni, di durata annuale, svolgono attività di supporto alla parte teorica del corso di Lingua e Traduzione Spagnola 3. Mirano a un approfondimento delle strutture morfosintattiche e comunicative della lingua spagnola.</p> <p>Contenuti grammaticali: Indicativo. Condicional. Oraciones sustantivas. Oraciones relativas. Oraciones temporales. Oraciones finales y concesivas. Oraciones consecutivas y causales. Oraciones condicionales. Oraciones independientes. El discurso referido. Imperativo. Infinitivo. Gerundio. Participio. Locuciones adversativas / Preposiciones y locuciones preposicionales / Contraste por/para / Perifrasis verbales / Verbos de cambio / Formas no personales del verbo / La voz pasiva.</p> <p>Attività pratiche: - Esercizi grammaticali e lessicali. - Lettura e comprensione di brani antologici. - Lettura e commento di articoli giornalistici. - Dettati - Produzione di testi su temi di attualità, lettere di protesta, lettere di richiesta, ecc. - Attività legate allo svolgimento di prove d’esame DELE. - È prevista la visione di filmati in lingua.</p> <p>Informazioni più dettagliate verranno date nel corso delle lezioni.</p>
Metodologia didattica	Lezioni frontali Esercitazioni di lingua Laboratorio multimediale
Risultati attesi	Alla fine del corso lo studente dovrebbe raggiungere un livello di conoscenza dello spagnolo pari a C1 (Quadro Europeo di Riferimento). Per quanto riguarda i linguaggi specialistici, alla fine del corso, lo studente sarà in grado di capire, produrre e tradurre con facilità testi in spagnolo appartenenti ai generi testuali affrontati durante le lezioni.
Modalità di valutazione	<ol style="list-style-type: none"> 1. Prova scritta in itinere dopo il primo semestre (gennaio-febbraio) 2. Esame propedeutico delle esercitazioni di lingua 3. Esame finale scritto e orale.
Testi adottati	<p><u>LETTORATO</u></p> <p>AA.VV., <i>El ventilador</i>, Difusión, Barcelona (ultima edizione). Dispense</p>

BIBLIOGRAFIA

1. Linguaggi specifici:

Testi:

Calvi, M.A. (2011): *Las lenguas de especialidad en español*. Roma: Carocci
Tano, Marcelo (2009): *Expertos. Libro del alumno*. Barcelona: Difusión
Calsamiglia, H. y Tusón, A.(2001): *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*.

Bibliografía di approfondimento consigliata

Álvarez, Miriam (1995): *Tipos de escrito (III): epistolar, administrativo y jurídico*, Madrid: Arco/Libros
Álvarez, Miriam (1997): *Tipos de escrito (IV): Escritos comerciales*. Madrid: Arco/Libros
Gómez de Enterría, Josefa (1990): *Correspondencia comercial en español*. Madrid: SGEL

2. Traduzione di testi specialistici

Testi:

Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (Eds.) (2004): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros, pp. 25-162.
Suau Jiménez, Francisca (2010): *La traducción especializada (en inglés y en español para textos de economía y empresa)*. Madrid: Arco/Libros.

Bibliografía di approfondimento consigliata:

AA.VV. (2005): *Wordfast Manual v.5* su http://www.wordfast.net/zip/wf_es5.zip
Hurtado Albir (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
Reiss, K. y Vermeer, H.J. (1996): *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.

Dizionari consigliati:

Moliner, M. (2008): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos
Tam, L. (1999): *Dizionario italiano-spagnolo / Spagnolo-Italiano*. Roma: HOEPLI
Real Academia de la lengua española (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe. Disponibile anche online su <http://www.rae.es>
Seco, Manuel (2002): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

Grammatiche della lingua spagnola consigliate:

Carrera Díaz, M. (2006): *Grammatica spagnola*. Roma: Laterza
Matté Bon, F. (2006): *Gramática comunicativa del español*. Madrid: Edelsa. v.

	<p>2 Real Academia Española (2009): <i>Nueva gramática de la lengua española (MANUAL)</i>. Madrid: Espasa Calpe Romero Dueñas, C y González Hermoso, A.: <i>Gramática del español lengua extranjera</i>. Madrid: Edelsa.</p> <p><u>Durante il corso il docente metterà a disposizione degli studenti materiale didattico.</u></p>
Ricevimento studenti	Giovedì 16:30-18:30